

中国传统文化系列  
Traditional Chinese Culture Series

# CREATION OF THE GODS II

译者/Wu Jingyu



## 封神榜 (II)

「蔡志忠」著  
TSAI CHIH CHUNG

Bestselling comics author with  
over 40 million books sold



现代出版社

蔡

志

忠

漫

画

中

英

文

版

# 封神榜(II)

CREATION OF THE GODS II

蔡志忠/著 Wu Jingyu/译

江苏工业学院图书馆  
藏书章

图字:01-2007-4083

图书在版编目(CIP)数据

封神榜(Ⅱ)= Creation of the Gods(Ⅱ):汉英对照 / 蔡志忠绘;  
(新加坡)Wu Jingyu 译. - 北京:现代出版社,2007.9

(蔡志忠漫画中英文系列)

ISBN 978-7-80188-849-5

I. 封… II. ①蔡…②W… III. 漫画-作品集-中国-现代  
IV. J228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 125433 号

Creation of the Gods(Ⅱ)

封神榜(Ⅱ)

作者/〔台湾〕蔡志忠

译者/ Wu Jingyu

总策划/ 吴江江

责任编辑/ 张璐

封面设计/ 刘刚

出版发行/ 现代出版社(北京安外安华里 504 号 邮编:100011)

印刷/ 北京新华印刷厂

开本/ 880×1230 1/24 印张/ 5.25

版次/ 2007 年 9 月第 1 版

2007 年 9 月第 1 次印刷

印数/ 1~8000 册

书号/ ISBN 978-7-80188-849-5

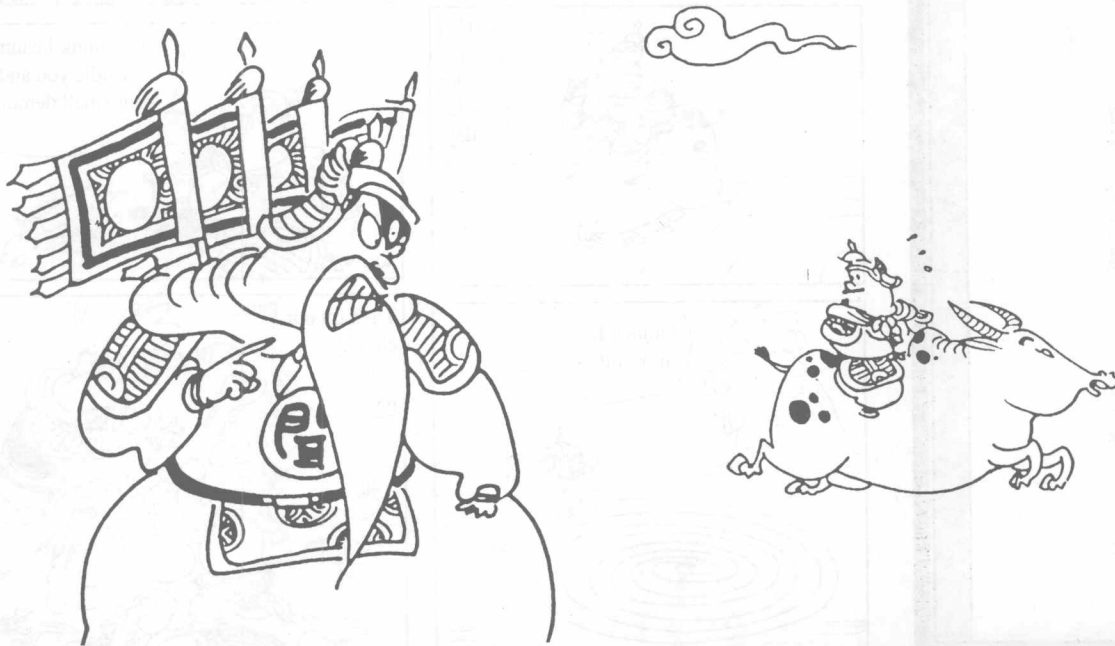
定价/ 13.50 元

# Contents

<b>Prime Minister Wen .....</b>	<b>1</b>
<b>Yang Jian .....</b>	<b>23</b>
<b>Tu Xingsun .....</b>	<b>33</b>
<b>Four Generals of the Mo Family .....</b>	<b>55</b>
<b>Lei Zhenzi .....</b>	<b>81</b>
<b>The Great Battle of 10 Unique Skills .....</b>	<b>93</b>

# Prime Minister Wen

It is said that generals and ministers of state ought to serve great rulers.  
When General Huang Feihu was forced to switch his allegiance,  
The destined decline of Shang Dynasty and the rise of Zhou was evident.  
The escape of the general brought pursuing troops led by Prime Minister Wen,  
And thus started the winds of war of Western Zhou.  
In Xiqi were gathered myriad of good soldiers,  
The expedition led personally by the Prime Minister was powerless.  
Though strategies and tactics were used to uphold the tottering dynasty,  
The omen sent down from Heaven was hard to fathom.



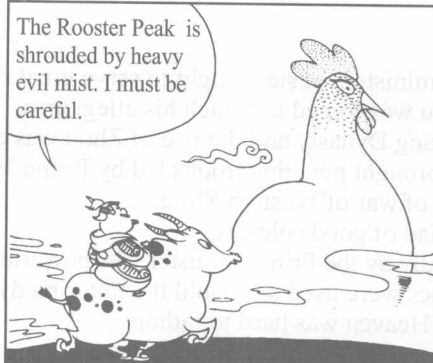
绕过渑池县，向临潼关逃来。闻大师也带了追兵一路赶过来。弟弟们及众家将穿上盔甲，杀出一条西路，往朝歌城外逃了。黄家父子、兄弟一直逃过了孟津，渡了黄河、话说黄飞虎听见外面一片喊声，原来是纣王已经派武士来抓黄飞虎了。黄飞虎此时才死下心来，立即和

## Turning Round and Round

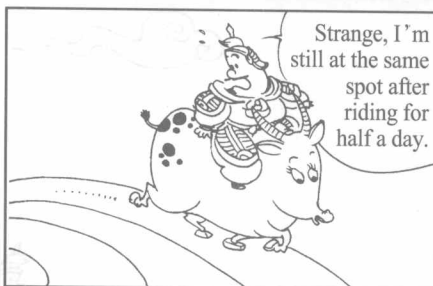
Huang Feihu fought his way out of the encirclement of troops and sped towards Xiqi.



The Rooster Peak is shrouded by heavy evil mist. I must be careful.



Strange, I'm still at the same spot after riding for half a day.



Golden Rooster mosquito coil!

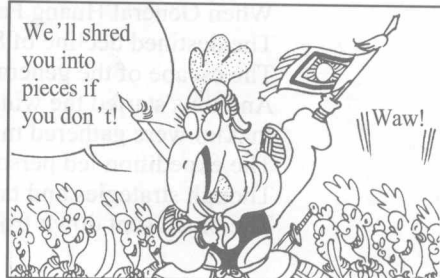


## An Expedient Measure

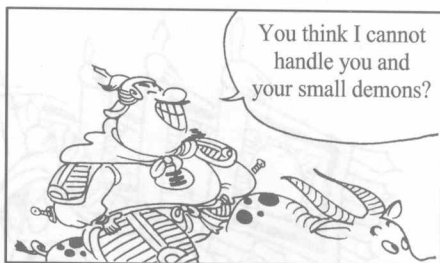
General Yu Hua is waiting for you here, Huang Feihu! Dismount and surrender!



We'll shred you into pieces if you don't!



You think I cannot handle you and your small demons?

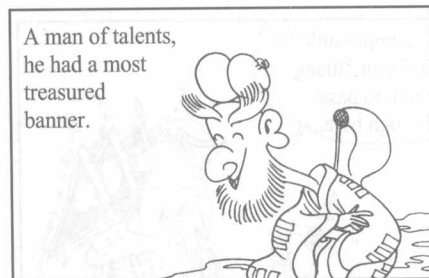
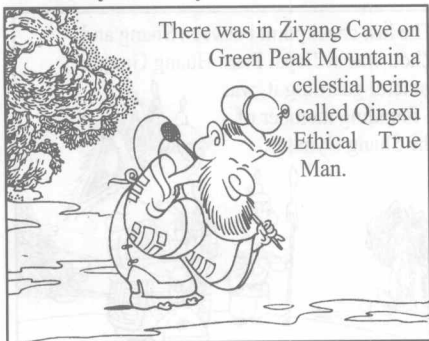


Then try our chunky chicken meat!

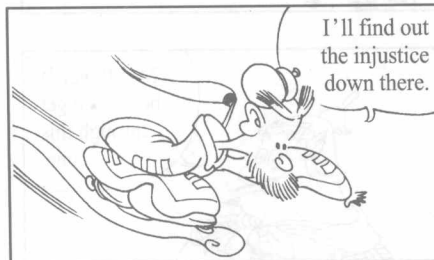
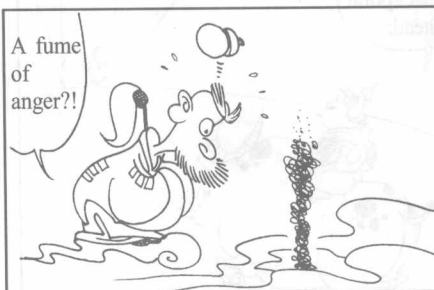




## Not Easily Come By



## Wrath of God and Anger of Men

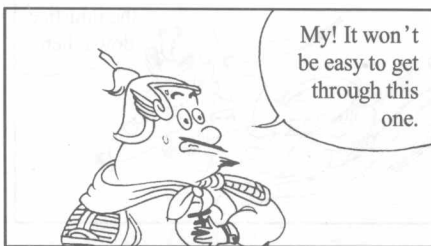
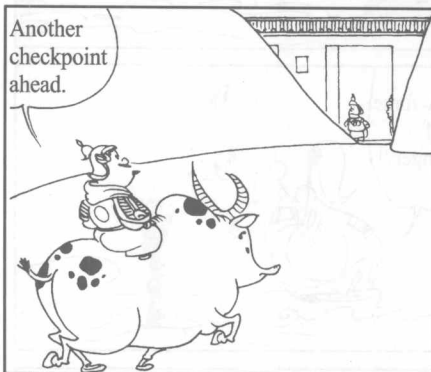


了，我得救他一救！」  
看，才知道黄飞虎有难，心中说：「黄飞虎是一个讲义气，忠心耿耿的大臣，不幸被纣王的无道逼得反叛，这时青峰山紫阳洞清虚道德真君，正在五岳闲游，发觉有一股怨气冲到云彩上，就拨开云彩，往下一

# 封神榜II——西岐大会战

## Modern Custom

就命令临潼关张凤，佳梦关魔家四将，青龙关张桂芳，一起好好把守关道，捉拿黄飞虎。  
黄飞虎过了关吗？」张凤行礼回答说：「太师在上，末将不曾看见他们。」闻太师想，他们一定躲藏起来。  
追兵追到时，突然看不见黄家父子，大家都感到非常奇怪。闻太师问临潼关的守将张凤说：「老将军，叛臣  
于是道德真君就命令黄力士：「拿我的混元旗来，把黄家父子罩住，使得追兵看不到他们！」闻太师的



## The Chief Culprit

The last checkpoint between Shang and Zhou was at Jiepai Pass. Huang Gun, the general guarding it, was a founding member of the Shang Dynasty.



It's impossible for Defector Huang Feihu to pass through here.

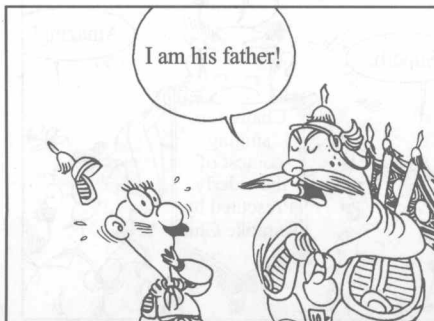


He lacks loyalty and filial piety. Perhaps he was not properly brought up.

It's all my fault.

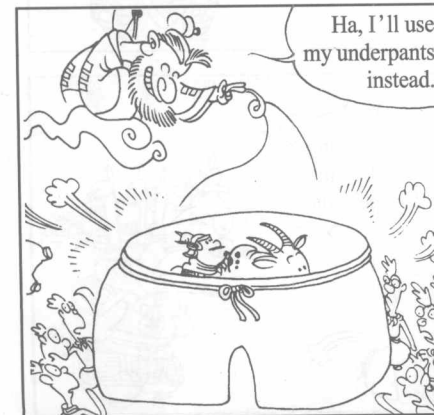


I am his father!

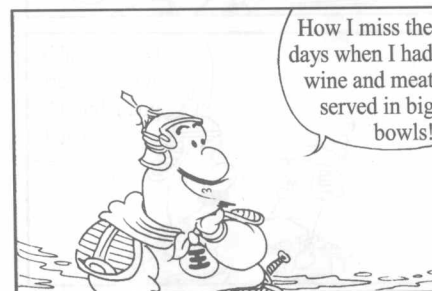
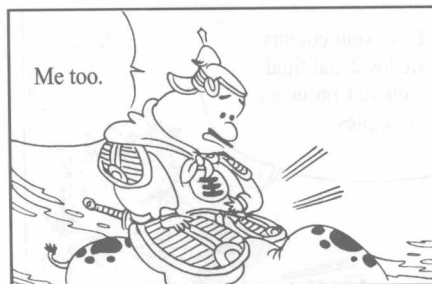
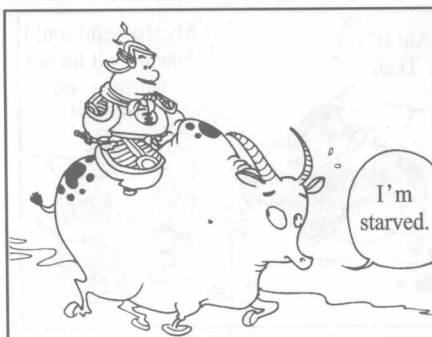




## Encirclement



## Instant Realisation

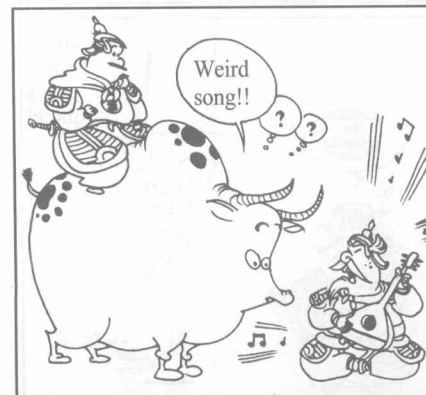
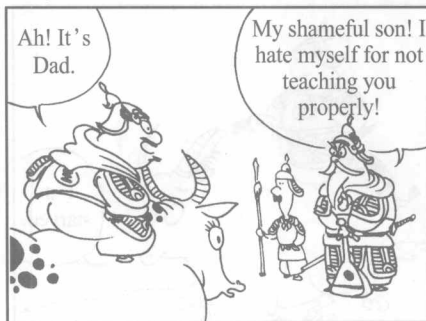


人而反叛商朝，实在侮辱了祖宗，使我惭愧，还不快快下牛接受我的惩罚！」黄飞虎听了一时默默无语。

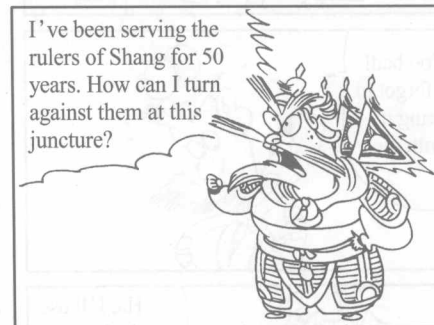
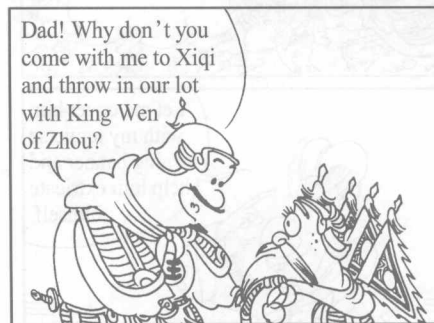
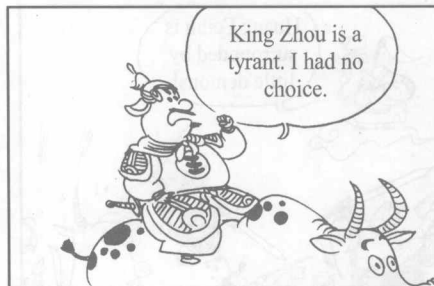
色神牛上行礼：「父亲，不孝儿飞虎不能全礼。」黄滚大怒说：「我家受了朝廷七代的恩荣，你为了一个女听到黄飞虎带着家人来了，做一日和尚撞一天钟摆开了一路人马，准备捉拿儿子。黄飞虎看见父亲，便在五界牌关的守将黄滚，是黄飞虎的父亲，他早就接到闻太师的命令，知道自己的大儿子反叛了商朝，现在

飞虎便带着人马冲出关外。  
没有回头的机会，请父亲原谅儿子的不孝。」黄飞虎一挥手势，周纪、黄明便冲出来，将黄滚围困着，黄滚接着又骂：「畜生！你到底要不要做忠臣、孝子！」黄飞虎听了心很难过说：「父亲在外而有所不

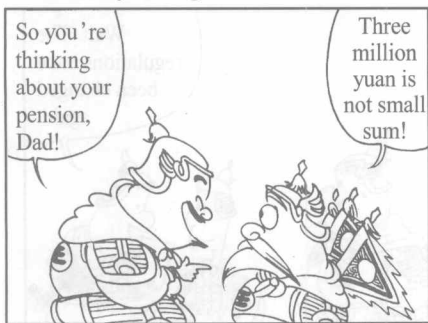
## Play the Lute to a Bull



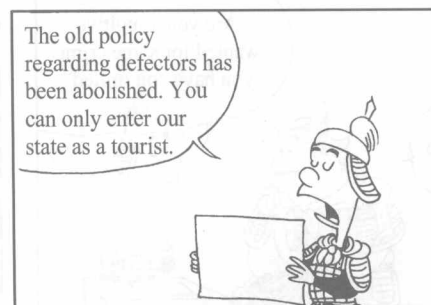
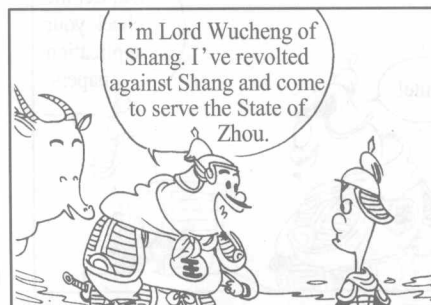
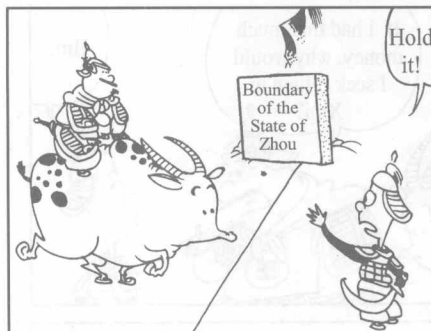
## Financial Considerations



## The Money-loving Old Man



## Countermeasures



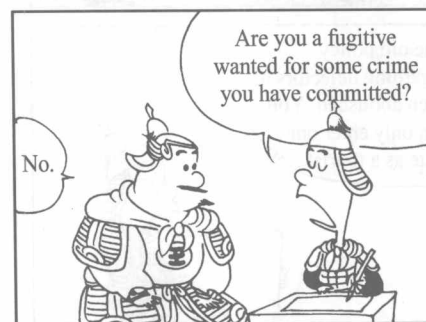
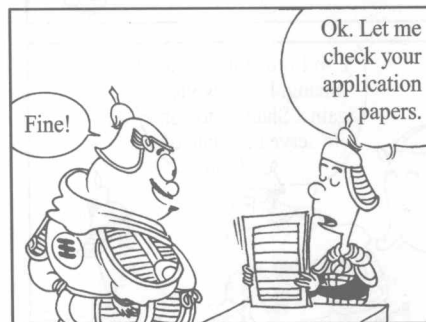
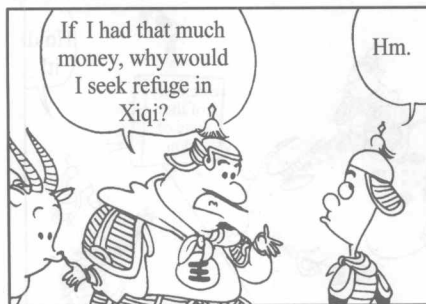
紧上马追过去，对飞虎说：「黄明劝我，实在有道理，我想了一想，不如和你一起去西岐好了。」  
 说黄明劝我虎毒不食子，和你一同去西岐投效武王。」黄滚听完叹气说：「黄将军你原来是个好人。」便赶  
 黄滚见儿子冲出关去，便举刀自杀，被黄明一把抱住，黄明说：「老将军赶紧骑马出关，赶上飞虎，就

# 封神榜II——西岐大会战

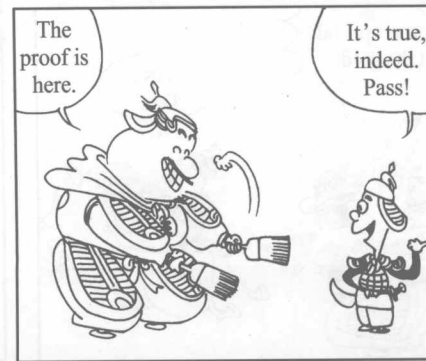
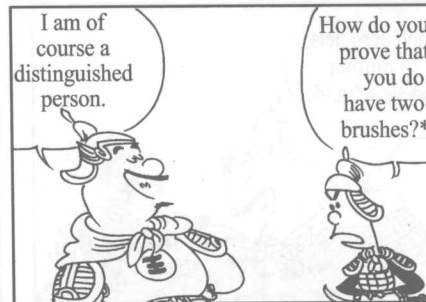
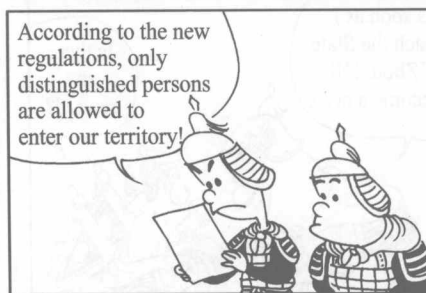
# 封神榜II——西岐大会战

不禁叹气说：「西岐称为圣土，果然是民安物阜，的确是不同凡响。」对于西岐赞不绝口。西岐城去。西岐四周景致、山川美丽，风土淳厚，与商大不相同。只见行人让路，上下有礼，人物繁盛，便先前往西岐去见姜丞相。如果姜丞相肯接纳我们，我们便进城。如果不接纳，再另作打算。」说完便上马往黄家众将过了首阳山桃花岭，度了燕山，到了西岐山。黄飞虎对父亲说：「再过七十里便是西岐城，我

## Close Examination

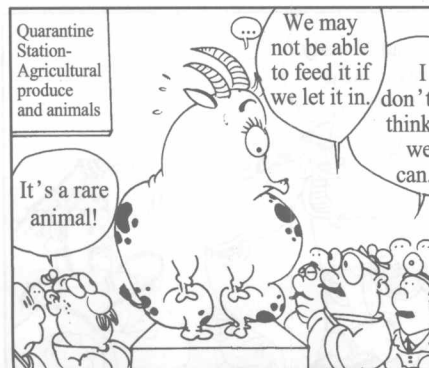
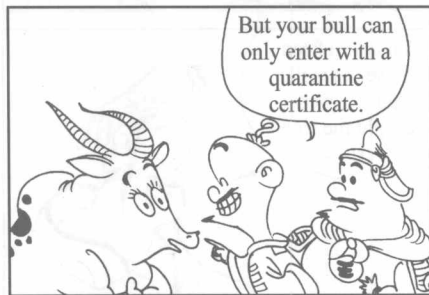


## Genuine Stuff

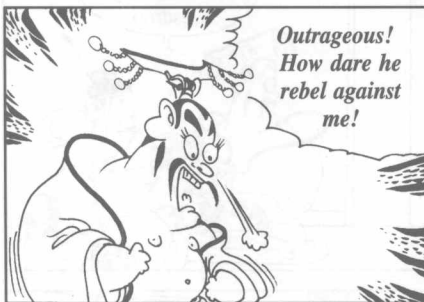
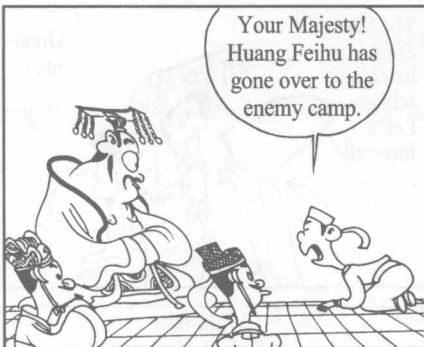


\* "To have two brushes" is the literal translation of 有两把刷子 or 有两下子, which are colloquial idioms meaning "have real skill".

## Livestock Prohibition



## Political Terminology



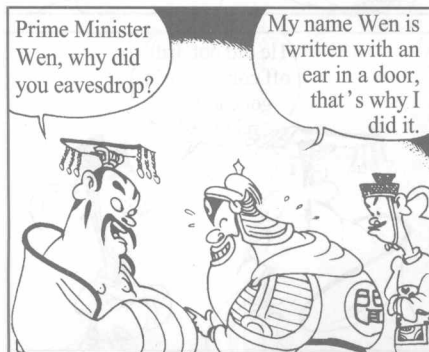
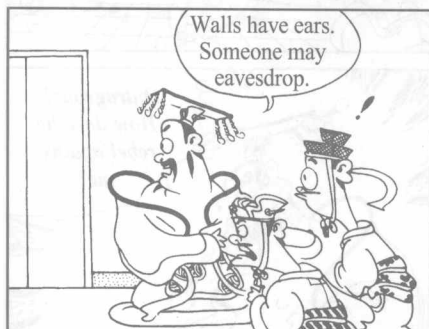
子牙打进五关，克服了好几场恶战，为周朝立下不少汗马功劳。就领着黄飞虎见了周武王，武王自然非常高兴，从此黄飞虎就成为姜子牙手下冲锋陷阵的一员猛将，随着姜黄飞虎一到西岐，姜子牙已经率领众人接待，姜子牙说：「黄将军肯来西岐，正是我们武王的福气！」

# 封神榜II——西岐大会战

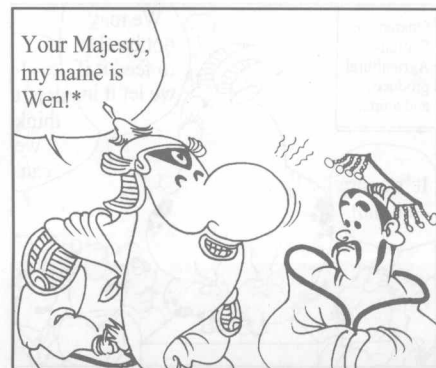
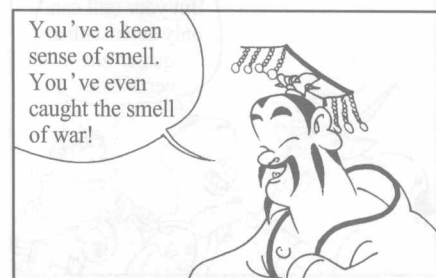
# 封神榜II——西岐大会战

会天下大乱。」就派人出五关，先去打听西岐的动静，准备先发制人。  
「黄飞虎反臣已归顺姬发」。闻太师一想：「这不太好了，西岐周武王得到黄飞虎，是如虎添翼了，不久就商朝方面，闻太师一回朝歌，就听见前方传来消息：「界牌关守将黄滚跟儿子黄飞虎一起投奔西岐。」

## Predestined by His Name



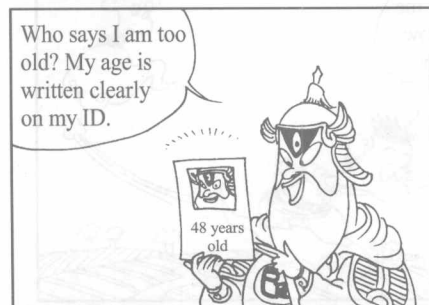
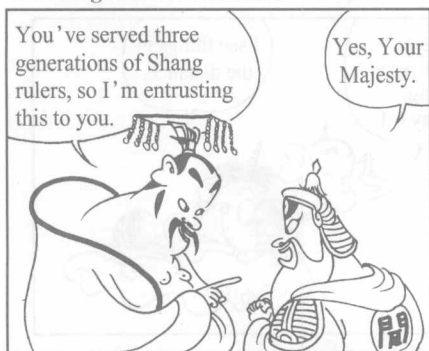
## True to His Name



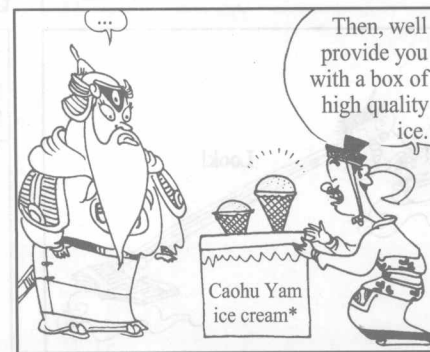
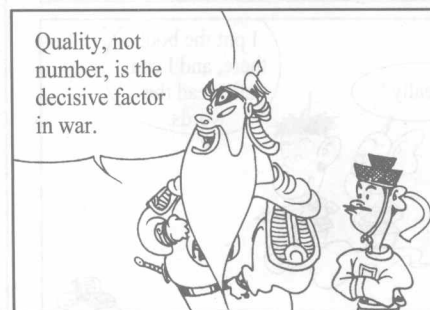
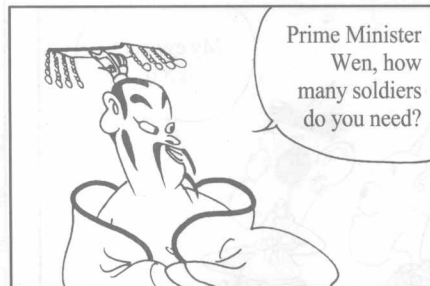
\*The Prime Minister's last name 闻 is written with an ear in a door. It also means "smell".



## No Danger with Precaution



## Good Quality Ice



上，满眼海浪滔滔，烟波滚滚。  
己。于是他一个人骑了黑麒麟，挂好两根金鞭，把麒麟角一拍，就驾起风云，一会儿来到西海的八龙岛  
师先吩咐军队继续向前走，想起自己从前的许多道友，准备先去拜访他们一下，到紧要关头可以帮助自  
闻太师一接到消息以后，决定自己去带兵攻打西岐，只要西岐一平，其他诸侯也就会跟着听命。闻太

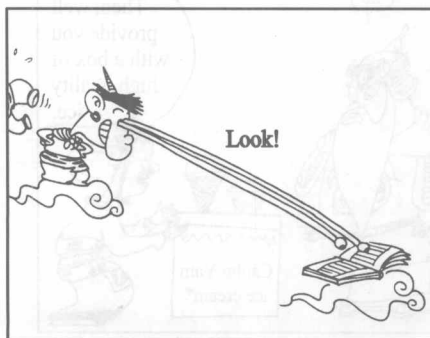
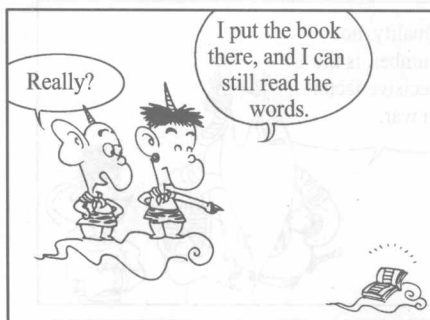
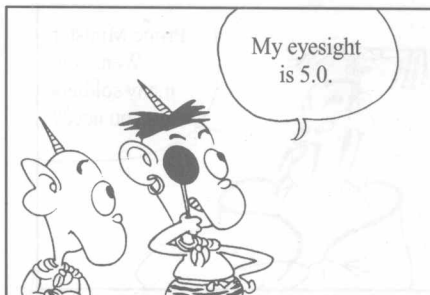
# 封神榜II——西岐大会战

\*The Chinese characters 兵 and 冰 are pronounced the same, but have quite different meanings. The former means "soldier" and the latter means "ice".

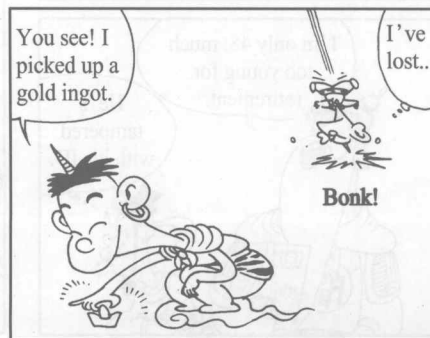
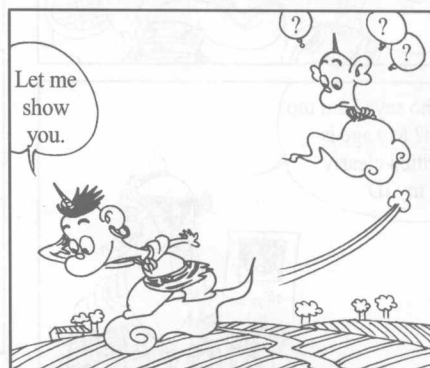
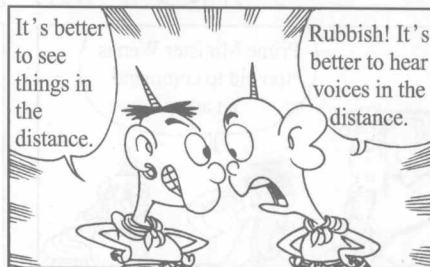
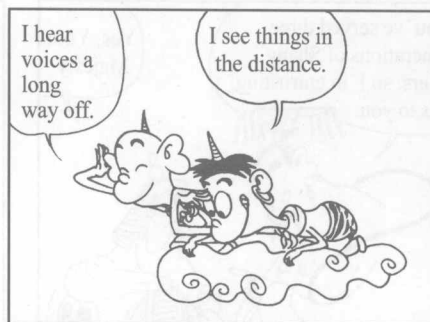
# 封神榜II——西岐大会战

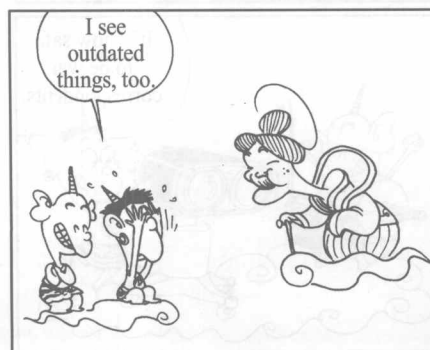
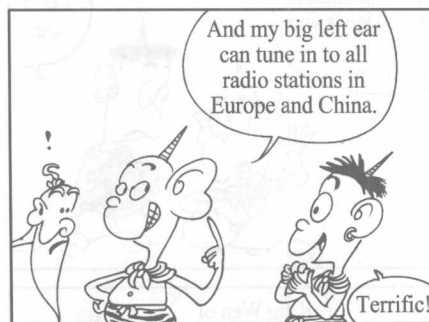
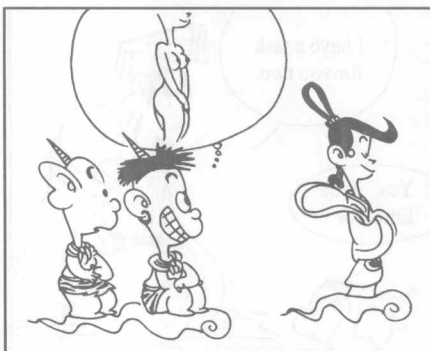
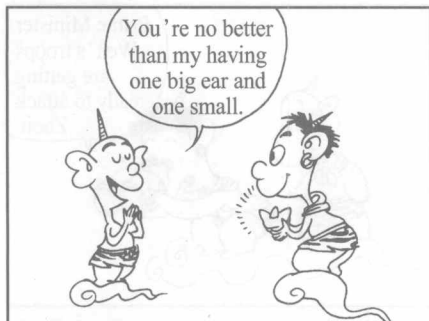
来帮助你打商纣的！」  
一算，便派了哪吒前来。哪吒来到相府，拜见姜子牙说：「弟子是乾元山金光洞太乙真人的徒弟哪吒，特别姜子牙知道这种情形，坐在相府，愁眉苦脸。这时，乾元山金光洞太乙真人，心中忽然一动，用手指算

## Farsightedness



## Proven by Fact





要受苦了。」

后联络其他二镇，跟天下诸侯约兵到孟津会合，商纣王就会垮台的！」姬昌说：「主意很好，只可惜老百姓这种下场，一定使老百姓更加怨恨了！现在四镇诸侯中只有崇侯虎对王效忠，我们可以先征伐崇侯虎，然纣王挖了亚相比干的心，消息传来了西岐，姜子牙就对姬昌说：「纣王真是昏庸了，最忠心的皇叔都遭到自姜子牙做了西伯侯姬昌的宰相以后，对于西岐的老百姓非常照顾，同时也一边操练军队。不久，

# 封神榜II——西岐大会战